

DICTIONNAIRE DU CREOLE MARTINICAIS

I

ibèné

- (arch.) enterrer

ich

- voir *yich*

ich-kòn

- voir *yich-kòn*

idantifié

- identifier

Tou sé gran moun-lan té sa idantifié an éfwadisman. (H. Atine, A.S.D.)

Toutes les personnes âgées savaient identifier un refroidissement chez les femmes relevant de couches.

idantité

- identité
var. **lidantité**

igo

- hugo
Igo pété lonba a yo ! (Maloulou, Dés.)
Hugo les a démoli !

igwomet

- hygromètre
Igwomet pou miziré limidité lè-a. (S. Restog, Lam.)
Des hygromètres afin de mesurer l'humidité de l'air.

ilégal

- illégal

ilsè

- ulcère

imaj

- image
voir *zimaj*

imajinasion

- voir *limajinasion*

imajinè

- voir *limajinè*

imajinen

- imaginer
Boug-la té ka fè anlo démagoji épi kò'y pou fè'y imajinen kay wotéba ki ka pwes manyen siel. (R. Confiand, Bitak.)
L'homme se démenait pour lui faire imaginer des maisons à étages qui touchaient presque le ciel.
sey. **imazinen**

imè

- humeur
var. **limè**

imid

- humide

imidité

- humidité

imolian

- émollient ; bain de feuilles pilées
syn. **dlo-gliyan**
- imowtel**¹
- immortel
- Laté ki imowtel, latè ki pa ka las.** (G.Mauvois, Ant.)
La terre immortelle, la terre jamais lasse.
- imowtel**²
- immortelle (arbuste utilisé fréquemment pour délimiter des propriétés foncières).
N. Sc. *Erythrina corallodendrum* L.
- inik**
- unique
- inikman**
- uniquement
- Bod lariviè-a sé an koté éti pawol fanm té ka sirkilé, é inikman pawol fanm.**
(H.Atine, A.S.D.)
Le bord de la rivière est un lieu où circulait la parole des femmes et uniquement la leur.
- inisiatè**
- initiateur
- inisié**
- initier
- Ki moun ki inisié'y adan zafè Bondié-Kouli a ?**
Qui l'a initié à l'hindouisme.
- initil**¹
- inutile
- Sé lapriyè-a i té ka fè ba wozalien an adan lanmes lé dimanch lan té initil.**
(R. confiant, K.Y.)
Les prières qu'elle faisait pour Rosalien à la messe du dimanche étaient inutiles.
- syn. **kokilolo**
sey. **bézer zerb**
- initil**²
- incapable, gauche
- initil**³
- stupide, sot
- Pa kité pawol initil sòti an bouch-ou !** (I. Césaire, Contes N.J.)
N'ouvre pas la bouche pour dire des paroles stupides.
- initilman**
- inutilement
- Man ka brilé lésans initilman.** (T. Léotin, L.L.)
Je brûle inutilement de l'essence.
- inondé**
- inonder
- Sé kay-la inondé.** (Jala, A.T.K.P.)
Les maisons sont inondées.
- inosan**
- innocent
- Ki an bon vivan ki an inosan.** (R. Confiant, M.F.)
Tant un bon vivant qu'un innocent.
- ipokrit**
- hypocrite
- Anlo bwi pou vié fanm ipokrit.** (G. de Vassoigne, Fab. K.)
Beaucoup de tapage pour une vieille hypocrite.
- ipotez**
- hypothèse
- An lot wouchachè pé fè an étid a pawti di ipotez-tala.** (H.Atine, A.S.D.)
Un autre chercheur peut faire une étude à partir de cette hypothèse.
- iresponsab**
- irresponsable
- irjan**

- urgent

Si sé an bagay ki irjan, fok ou té di nou sa.

Si c'était quelque chose d'urgent, il aurait fallu nous le dire.

irjans

- urgence

isalop¹

- voir *isenbot*¹, *isenbot*², *isenbot*³

isalop²

- voir *bèkèkè*

isenbot¹

- salaud, salopard

var. **isalop**

gwd. **anfandlapatri**

isenbot²

- (onom.) vlan

var. **isalop**

isenbot³

- na

Isenbot ! Madanm filibo a sé mwen ki fè'y.

Na ! C'est moi qui ai fabriqué la femme en sucre.

var. **isalop**

syn. *bèkèkè*

isi

- voir *isia*

var. **isiya, isit**

isia

- ici

Fo pa i mété pié'y isia ankò. (G. Mauvois, M.M.)

Il ne faut plus qu'il mette les pieds ici.

var. **isi, isiya, isit**

isit

- voir *isia*

var. **isi, isiya**

isiya

- voir *isia*

var. **isi, isit**

iskotch

- ruban adhésif

Kolé iskotch anlè djol-zot. (D. Velasques, Maled.)

Collez-vous les lèvres avec du ruban adhésif.

isnak

- snack

Lè Odjjs pati, Sansann rété ek i di. (F. Kichenassamy, C.P.G.)

Quand Auguste fut parti, Sansandre déclara.

ispektak

- voir *espektak*

ispektatè

- voir *espektatè*

ispò

- sport

istanislas

- stanislas

Sélesten, ou sav jòdi-a Istanislas ka tjwé ? (G. Mauvois, M.M.)

Célestin, tu sais que Stanilas abat une bête aujourd'hui ?

istopé

- stopper

Oben mitannè-a pa istopé konba-a. (R.Confiant, K.Y.)

Ou bien que l'arbitre ne stoppe le combat.

istring

- (néol.) string
var. istring-fisel, fisel-bonda

istring-fisel

- voir *istring*

istwa

- histoire
Tout ti istwa madjendjen. (S. Restog, M.N.)
Toutes les petites histoires sans importance.
var. **istwè**

istwè

voir *istwa*

itali

- italie

italien

- italien
fém. **italièn**

itil

- utile

itilizasion

- utilisation

itilizatè

- utilisateur

itilizé

- utiliser
Kisiswa sa i yé a, itilizé pawoka pou ou benyen. (R. Confiant, M.F.)
Quoiqu'il en soit, utilisez du paroka pour le bain.

izabel-an-ranmak

- voir *mansiel*

izé¹

- user ; usagé

izé²

- épuiser quelqu'un ; saper le moral de quelqu'un

izidò

- isidore
Sé dwétet Izidò ki kasé kod. (Monchoachi, B.B.Z.)
C'est peut-être Isidore qui s'est échappé.

izinié

- usinier